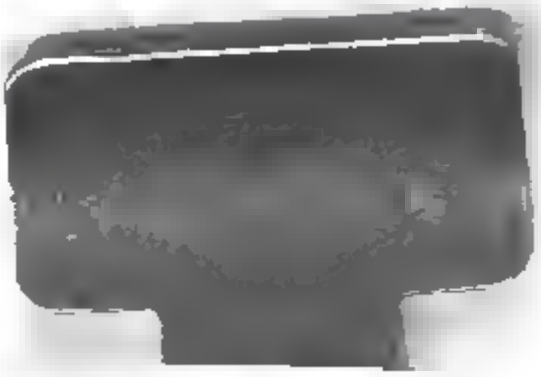
61404-A

ALT-

Digitized by Google



LO LLIBRE

DELS NOYS.

EL LIBRO

DE

COLECCION DE CUENTOS EN VERSO

DEDICADO A LOS NIÑOS DE CORTA EDAD,

TRADUCIDA

IMPRENTA DEL PORVENIR, Á C. DE J. MEDINA,
calle de Tallers, núm. 51 y 53

LO LLIBRE

APLECH DE RONDALLAS EN VERS

ESDERNSSAT ALS NOYS QUE VAN A ESTUDI,

PET PER

ESTAMPA DE LO PORVENIR, A C DE J MEDINA
Carrer dels Tallers, num 51 y 53.

61404-A.

Es propietat

DEDICATORIA.

—

Tendres noys pels qui de grat
avuy escrich estas ratllas,
estimeu á Catalunya
y la llenga catalana.
La terra que mulla 'l Ter
y la que 'l Llobregat ratlla
es la qu' ha d' esse' en tot temps
la vostra pátria estimada.
Deixéuvos d' altres recons
hont llenga forana 's parla,
hont no 's parla catalá,
lo catalá no hi te pátria.
Sota 'l cel del Montserrat,
del Ebro vora los margens,
en los pichs alts de Mallorca
y potsé en terra de Fransa,

es hont creix y posa arrel
cor de sava catalana.
Estiméu á Catalunya
noys pèls qui escrich estas ratllas
y no 'us avergonyiu may
de la nostra hermosa pátria,
qu' ella es estat poderosa,
qu' ella es respectada encara,
qu' ella es lo tros mes preuhat
de tots los bocins d' Espanya,
qu' ella n' es la inteligencia,
lo travall, la guia y mare
de tots los sentiments nobles
y dels mes ardits fets d' armas.
Estimaula, tendres noys,
que per ma veu ella 'us parla
estimaula de tot cor,
per ma boca 'us ho demana.

—

Fa sis anys vaig escriure *Lo llibre dels ángels*: un editor se 'n va encarregar. La edició fou nombrosa, de cap altre llibre catalá se n' han fet tants exemplars. M' havian dit alguns al saber que l' estava escrivint:

—Fas un llibre catalá per las criaturas? Que pochs n' has de vendre. Res, res, feslho y tu mateix te convencerás de que en no gastant la llenga de Castella, lo que es llibres d' aquests tenen molt poca sortida.

Han passat sis anys. Lo temps se

es encarregat de que jo avuy puga donar per resposta als que 'm deyan aytals paraulas:

—No quedan ja *llibres dels ángels* per vendre. Lo editor que 'n tè la propietat, ja fa mes d' un any que n' ha fet la segona ediciò. A las criaturas també 'ls agrada la llenga catalana. Per tot arréu s' es escampat; y jo se mes de deu y dotze pobles de l' alta montanya hont es anat lo meu pobre llibre, tendra llavor de una santa y noble idea que Dèu ha posat en mon seny des qu' us de rahó tinch, y que sò disposat á sostindre fins á la mort.

Ara be, havent lo primer llibret tingut tal eixida ¿dech estarme ab las mans plegadas? Ja que 'ls resultats passan mes enllá de mas esperansas ¿dech romandre sens tirar avant?

Lo mariner mentres bufa 'l vent, no plega la vela fins y á tant qu' es al port Jo encara no hi sò entrat al port, y com lo vent bufa no vull plegar la vela. Véuse aqui perque avuy publico un segon llibre ab lo titol *Lo llibre dels noys* escrit ab las mateixas condicions del primer que vaig fer. Si l' eixida d' est correspont á la d' aquell y Dèu me dona vida, llavors ne farem un ters, que jo, com á bon catalá, som actiu y tossut.

Si no te 'l reiximent que crech, no perçó tampoch me desesperarè, perque sempre, quan menys, me quedará 'l consol d' haver fet que á mans dels noys arriben llibres escrits en la llenga de casa.

—

La lletra.

Jau, pagés de montanya,
que de llegir, ni un trist borrall savia,
y que fins per estranya
y tonta cosa lo llegir tenia,
se va seurer un dia
al bell peu de una canya
qu' à vora d' un torrent fondo creixia.

Mentres sentat s' estava,
baix la pedra mateixa hont ell s' asseya,
quelcom que blanquejava
polsós y brut, com se sol di', 'l nas treya.

La carta.

Juan, payés de montaña, que no tan solo no conocia una letra si que tambien, en su concepto, era cosa ridícula y necia saber leer, sentóse un dia junto á un cañaveral que á orillas de un profundo torrente crecia.

Mientras él permanecia sentado, debajo la misma piedra sobre la cual descansaba, observó que apuntaba algo, que á pesar de estar lleno de polvo y suelo, no por esto dejaba de conservar un resto de su blanco color primitivo.

En Jan se va aixecar, mogué la roca
y sota, boy xafat com una coca,
no mes y va trobar qu' un trist papé'.
—Travall perdut!—ne diu y l' ase toca
tot davallant vers la vehina prada,—
la forsa qu' he gastat, ¡malaguanyada!
Un paperot de res! No 'm moch si 'u sé.

A la tarda mateixa d' aquell dia
lo mestre del seu poble,
home de seny y de cor franch y noble,
(mes que de fam y penas se moria)
passa per 'lli mateix y 'l paper troba.
Escrit está; mes brut de pols. Ne proba
de netejarlo: ho logra. ¡Oh Deu! ¿qué passa
que quasi groch sota 'l canyá 's deix caure?
Lo paper te a la ma, 'l gira, 'l repassa,
res d' est mon del que fa 'l ne pot distraure.
Mes perque ne llegeix ab tal tareya?
¿Que diu aquell paper? ¿Que diu? Ço deya.

Juan se levantó, alzó la roca y debajo de ella, aplastado como una torta, únicamente halló un papel:—Trabajo perdido!» esclama haciendo un gesto de mal humor y al mismo tiempo desciende hácia la vecina pradera: «mal empleadas están las fuerzas que he gastado en ello. Un papelucho sin importancia! A saberlo no me muevo del sitio que ocupaba.»—

Por la tarde de aquel mismo dia, el maestro del pueblo, hombre de juicio y franco y noble corazon; pero que á pesar de tales prendas se moria de hambre y sinsabores, acierta á pasar por aquel mismo lugar y halla el papel. Escrito está; pero soberanamente empolvado. Cielos! Qué sucede? ¿porqué junto al cañaveral se deja caer conmovido y casi sin color en el rostro? Tiene 'l papel en la mano, lo vuelve, lo lée detenidamente; nada de este mundo es capaz de distraerle de lo que le tiene preocupado. Pero ¿porqué lee con tal avidez? ¿Qué dice aquel papel? ¿Qué dice? Esto decia:

«Per opinions perseguit
«me 'n tinch d' anar cap á Fransa:
«quasi no tinch esperansa
«de poderhi arribar.
«Mos tresors no me 'ls puch dur
«y aqui jo 'ls deixo enterrats,
«si algú 'ls troba y son passats
«trent' anys ja se 'ls pot quedar.

«Sols l' hi prego que per fer
«un bé á ne l' ánima mia,
«lo qui 'ls trobi, cada dia
«diga un parnostre per mi.»
La lletra n' está senyada.
Cinquanta anys ja son passats.
—Los tresors aqui amagats,
lo mestre diu, son per mi!

II.

Tres dias despres al poble
no mes se parla de un fet.
«Lo mestre es bó, te un cor noble;
mes tant diner ¿d' hont l' ha tret?»

«Perseguido por mis opiniones políticas, me veo precisado á irme á Francia; casi no tengo esperanza de poder llegar allí. No puedo llevarme mis tesoros; aquí los dejo enterrados, si alguien los halla y han transcurrido treinta años se los puede quedar.

Únicamente le ruego al que los halle, que para bien de mi alma, rece un padre nuestro para mí. La carta está fechada. Cincuenta años han transcurrido ya. «Los tesoros aquí escondidos, dice el maestro, son míos!»

II.

Tres dias despues en el pueblo solo se habla de una cosa. El maestro es honrado y hombre de noble corazon; «pero ¿de donde ha sacado tanto dinero?

Ne vol fer resá' un ofici
de difunts ¡Ningú s' ha mort!
¡Gastar diners, quan l' ofici
qu' ell fa no doma gens d' or!

Y ell per avant ha pagat
tot lo gasto necessari,
y, un bailet, diu que 'l vicari
ab or de lley ho ha cobrat.»

Si sera, si no pot ser,
tot lo poble ne rondina.
Ja 'l jorn fixat s' avehina,
ja repica 'l campaner.

Lo altá' está tot endolat,
de cera ne crema un munt;
may cap missa de difunt
millò' 'l vicari ha cantat.

D' aixo 'l poble n' está cert.
La cera s' es estrenada:
fins la cobla hi ha llogada
perque fassa mes complert.

Quiere hacer rezar un oficio de difuntos y nadie ha muerto en el pueblo. Gastar dinero, siendo asi que su carrera no produce apenas!

Por adelantado ha satisfecho el coste de la funcion y, un motril, dice que el vicario ha cobrado en moneda de oro.»

Si será, si no puede ser, todo el pueblo se hace lenguas del suceso. Se acerca ya el dia fijado, ya el campanero agita las campanas.

El altar está cubierto de paños negros, las luces no escasean; nunca habia rezado el vicario misa de difunto superior á aquella!

Sobre esto no cabe duda en el pueblo. Los cirios son nuevos y hasta la música del pueblo ha sido alquilada á fin de dar mas lucimiento al acto.

III.

Al termenar la funciò,
quan de l' esglesia sortia,
Jan al mestre entretenia
pera ferli 'l segret dir.
Diuli:—¿Eix cambi de fortuna
tan soptat com es estada?—
—Com ha estat? Com? L' he trobada,
fill meu, sabent de llegir.—

Y conta llavors la historia,
á n' en Jan que 's mor de pena.
Pobre Jan! li cau la vena
dels ulls y de cert li dol.
Y, sent aixis que podria
fer vida ben regalada,
ha de dur al coll l' aixada
tan si vol com si no vol.

Des d' aquell dia à totbora
tarda y matí, nit y dia

III.

Al concluirse la funcion, y al tiempo de salir de la iglesia, Juan detiene al maestro con el objeto de saber el misterio que aquello envolvia. Le dice:—¿Cómo ha sido este tan repentino cambio de fortuna?—¿Cómo ha sido? Cómo? Hijo mio, ha sido sabiendo leer.—

Y entonces esplica á Juan, que se muere de pena, todo lo acontecido Pobre Juan! Entonces le cae la venda de los ojos y el dolor se apodera de su alma. Y siendo así que ha estado en su mano el hacer vida regalada, ahora, de grado o por fuerza, tiene que trabajar.

Desde aquel dia siempre, á todas horas, noche y dia se le oye decir:—Un misero payes

no mes se li sent á dir:
—Un trist pagés jo no fora,
millor posiciò tindria,
si hagués après de llegir!—

---

no fuera, mejor posicion tendria si hubiese aprendido de leer!

A las portas del cel.

A dalt del cel
se 'n puja un' anima.
Troba al portal
Miquel archàngel,
qu' en una ma
n' hi té una espasa
y en l' altra má
unas balansas.

—¿D' hont vens? li diu
lo sant archàngel

—Ne vinch del món;
n' he sortit ara.

Junto á las puertas del cielo.

Hacia el cielo se remonta un alma. Halla en sus puertas al arcángel S. Miguel, que con una mano empuña una espada y con la otra sostiene unas balanzas.

—De donde vienes?—le pregunta el Santo arcángel.

—Del mundo acabo de salir. Quisiera entrar en el cielo.

A dins del cel
voldria entrarhi.

—Abans d' entrar
farèm pesada
de tos fets bons
y paranladas.
Al caure 'l plat
de las balansas
sabrás si 't perts,
sabrás si 't salvas.
Si cau lo bo,
podrás entrarhi;
si 'l dolent cáu,
n' ets condempnada.—

—Pobre de mi!
Y ara ¿qui 'm salva?
Jo n' he mancat
moltas vegadas.
He estat mal fill.
sò estat mal pare,
ingrat amich,

—Antes es preciso pesar tus buenas y malas acciones. Al inclinarse el fiel de la balanza sabrás si te condenas ó si te salvas. Si cae el platillo de las buenas acciones, podrás entrar en el cielo; si cae el de las acciones malas, serás condenada.

—Pobre de mi! Y ahora ¿quién me salva? He pecado muchas veces. He sido mal hijo, mal padre, traidor y avaro!—

traydor y avaro!—

Lo cel lluheix.
Tira l' archàngel
a l' un platet
las accions santas,
al altre plat
las condempnadas.
Curull aquest,
sense res l' altre.
Lo primer cáu,
l' altre s' enlayra.

—¡Trista de mi!
tindre d' anarmen',
ben lluny del cel
que tant m' agrada!
¡Trista de mi!
que ni esperansa
puch dá' à mon cor
que s' esbadalla!—

Ne diu això

El cielo resplandece.

El arcángel echa en un platillo las acciones santas, y en el otro las condenadas.

Lleno queda hasta el colmo este, vacío el otro. El primero cae, el segundo sube.

—Triste de mi! Tendré que alejarme del cielo que tanto deseo! Triste de mi! que ni siquiera puedo dar esperanza á mi corazon que se parte de dolor!

Dice y al mismo tiempo se presenta un án-

y arriba un ángel.
Porta à la ma
dos ó tres pallas:
al platet buyt
las ha tiradas.
¡Válgam lo cel!
¡La Verge válgam!
Lo plat buyt cáu,
Lo plé s' enlayra.
L' archángel riu.
L' ánima 's salva.
L' espay ne llu.
Los ángels cantan.

—

Es que una nit
va alxaplugarne
à un pobre vell
que ne captava.
De llit no pas,
si sols de palla
li 'n feu lo jas
á la portxada.

—

gel. En una de sus manos trae dos ó tres pajas: al platillo vacío las echa. ¡Válgame el cielo! ¡La Virgen me valga! El platillo vacío cae, el platillo lleno sube. El arcángel rie. El alma se salva. El espacio resplandece. Los ángeles cantan.

Es que una noche recogió á un pobre viejo que pedia limosna. No le ofreció un lecho; pero sí una porcion de paja que tenia en el cobertizo.

La rosa y la savonata (1)

La rosa a la savoneta
mirántsela de rehull,
li parla aixis ab ergull:
—Que n' ets mesquina, floreta!

Ab ton cayam per brancatge
y ab los grans que negres son,
ets aqui al mon vera imatge
de las miserias del mòn.

Jo sí que ne so encisera,
sens mi es un erm tot jardí:

(1) Flors de quals llavòrs se fan rosaris

La Rosa y la yerba del Rosario. (1)

Decia la rosa á la yerba del rosário mirándosela con altivez —Flor pequeña, que pobre cosa eres!

Con tu mezquino ramaje y tus granos negros, eres, aquí en la tierra, la verdadera imagen de los miserias del mundo.

Yo si soy hechicera; sin mi, un jardin es un

(1) Planta de cuyos granos se fabrican los rosarios.

sols pera veurem' á mi
baixa al mòn la primavera.

La noya la mes hermosa
per portarme á lluhir se fon:
no hi ha hagut poéta al mon
que no hàja cantat la rosa.

L' abella 'm cerca, y 'm fa
afalachs la papallona,
y lo sol de sa corona
los colors mes bells me da.

Quan encara n' estich closa
las flors ser quelcom se créuben;
mes tantost oberta 'm veuhen
totas envejan la rosa.—

—¡Oh! tú, li respon llavors
la savoneta hnmlldosa,
te dius, ab veu ergullosa,
soblrana de las flors

yermo: solo para verme á mí desciende al mundo la primavera.

La mas hermosa niña desea ardientemente poderse adornar sirviéndose de mí; no ha habido poeta en el mundo que no haya ensalzado la rosa.

La abeja me busca, y me acaricia la mariposa, y el sol me da el mas precioso de sus colores.

Antes de abrir mi capullo las otras flores creen valer algo, pero así que despliego mis hojas todas envidian la rosa.—

—Oh! tú, le contesta entonces la humilde yerba del rosario, tu con voz orgullosa te titulas soberana de las flores

perque al plé' 't portan y portas
qu' allunya l' arma del cel;
pus jo que ab mes sant anhel
grano pels camps y las hortas,

jo que retirada estich,
del mòn y de sa falsia,
mon fullam no donaria
per lo teu mes bell y rich.

Jo ab mos grans negres que deixo
caure al voltant de m' arrel,
la vena dels ulls esqueixo
als que van llunyats del cel.

Tu 'ls dus al plé' extraordinari,
tu 'ls cridas sempre al amor,
jo ab los mens grans de rosari
los falg pensa' en lo Senyor.—

—

porque llevas y te llevan al placer que aleja las almas del cielo; pues yo que con mas santo anhelo florezco en campos y huertas,

yo que estoy retirada del mundo y de sus falsedades, no trocaria mi follaje por el tuyo que es mas hermoso y abundante.

Yo con mis negros granos que dejo caer al rededor de mi raiz, rasgo la venda que tapa los ojos de los que viven alejados del cielo.

Tu los conduces al placer extraordinario, tu los llamas al amor, yo, con mis granos de rosario, los hago pensar en Dios.

Las llágrimas dels pobres.

Déu diguè á un ángel un dia:
—Ves á la Terra á aplegar,
las llágrimas que ne llansan
los pobres que van plorant.—

Y l' angel baixá á la Terra
y aplega qu' aplegarás:
con mes llágrimas cullia
mes ne veya rodolant.

De Deu en mans las posava
brusantas y tot encar,
y lo bon Deu de una en una
en lo blau'cel las fixá.

Lágrimas y estrellas.

Un dia dijo Dios á un ángel.

—Baja á la tierra y recoje las lágrimas que derraman los pobres que lloran.—

Y el ángel bajo á la tierra y las recojió. Cuantas mas recojia, mas veia aun por recojer.

Las puso en manos de Dios ardientes aun y Dios las fijo una tras otra en el firmamento.

Apres, estenent sa dreta,
del sol ne prenguè uns quants raigs,
y ab ells tot cobrint aquellas:
—Brillau, va dí, y van brillar.

Luego, estendiendo su derecha, tomo unos cuantos rayos del sol y con ellos cubriendo aquellas:

—Brillad, dijo, y brillaron.

Cansó de Nadal

La Verge: »Bon pastó y bona pastora
»arribats siau en bona hora.
»Lo meu fill de fret badalla.
»¿Porteu palla?
»¿Que 'm porteu?»
Lo pastor: »Ja 'u veuréu.

»Hem trobat a la montanya,
»rodejat de claró estranya,
»un donzell ple d' alegria
»que duhia
»un arreu.
»Ja 'l veuréu.

Villancico.

La Viagen: Buen pastor y buena pastora, bienvenidos seáis. Mi hijo esta muerto de frio. ¿Traéis paja? ¿qué traeis?

El pastor: Ya lo veréis.

Hemos hallado en el monte, rodeado de un estraño resplandor, un jóven alegre que llevaba una joya. Ya la veréis.

»Nos ha dit:—*A la cabana*
»*que hi ha al peu d' una vessana,*
»*en la falda de sa mare*
»*s' hi anéu are,*
»*lo nin Deu*
»*trobaréu.*

»*En sas mans flonjas y xicas*
»*en lloch d' oferinas ricas*
»*eix arreu de fusta forta*
»*seca y morta,*
»*li dareu.*
»*Que hi penséu.*—»

«Y eix arréu que 'us duhém, Senyora,
»vos lo porta la pastora.
»Vostre fill ja 'ns lo espera:
»no tè espera.
La Verge: «Be, donéu
»eix arréu.»

Y l' infant hi juga y salta...
y s' adorm... Sa fina galta

Nos ha dicho: «*A la cabaña que hay al pie de «una vertiente, en el regazo de su madre, si «vais ahora mismo, encontrareis al hijo de Dios*

«*En sus blandas y pequeñas manos en vez de «ricas joyas, poned esta prenda de muerta, «recia y seca madera. No os olvideis de hacerlo «así.*»

Y esa prenda que os traemos, la tiene la pastora. Vuestro hijo la espera ya. No tiene sosiego.

La Vírgen: Bien, dadme esa prenda.»

El niño juega con ella y con ella jugando se duerme... Su tierna mejilla apoya sobre la mis-

hi reposa falaguera.
¿Sabéu qu' era
lo arréu?
Una creu.

---

ma. ¿Sabeis que cosa era la prenda aquella?
Una cruz.

Per any nou.

Aixís que s' acaba un any
Deu des del cel fa baixarne
à cada cor que hi ha al mòn
un àngel que hi pren estatge.

Cada virtut, fa sortir
d' or una ploma en sas alas;
cada pecat, una ploma
com la del corb negra y aspra.

Quan l' any termena aqui al mòn
dalt del cel se 'n torna l' àngel;
s' hi arriba ab las alas d' or
¡ditxós qui li ha dat estada!

Año nuevo

Cuando empieza un año, Dios hace bajar del cielo á cada uno de los corazones que hay en el mundo, un ángel que toma morada en él

Cada virtud, hace nacer en sus alas una pluma de oro; cada pecado, una pluma negra y áspera como las del cuervo.

Cuando termina el año, el ángel regresa al cielo: si entonces sus alas son de oro, dichoso aquel que le ha hospedado!

Si hi torna ab los alas negras
¡ay del que las hi ha posadas!
Un any de fer bé que 's perdi,
de cent anys de dol es pare.

Per cap d' any, hermosos nins
per qui escrich aquestas rallas,
si 'l que 'us fuig las porta negras,
féulashi d' or al que baixi.

Si regresa al cielo con las alas negras ¡ay, del que tiene la culpa de ello! Un año perdido sin hacer buenas acciones, es orígen de cien años de dolor.

Niños, para quienes escribo estas líneas, al comenzar el año; si el ángel que se vá tiene las plumas negras, ponédselas de oro al que baje.

Vida y mort.

¿Que n' es la vida? Un torment.
Y ¿qu' es la mort? La vritat.
¿Qué 'ns dona l' una? Un moment.
Y ¿l' altra? La Eternitat.

L' una es au lleugera y bella
mes que al fi cansada cau,
y l' altra es brillanta estrella
fixada en mig del cel blau.

L' una allunya de la gloria
y l' altra n' acosta 'l cel;
l' una fa al mon una historia
y l' altra 'n descorra 'l vel.

Vida y muerte

¿Que es la vida? Un tormento. Y ¿que es la muerte? La verdad. ¿Que nos da la una? Un momento. Y ¿la otra? la eternidad.

La una es ave ligera y hermosa, pero que al fin sucumbe fatigada, y la otra es brillante estrella fijada en mitad del cielo.

La una aleja la gloria y la otra acerca á ella; la una escribe en el mundo una historia de la cual la otra descorre el velo.

La una es cóndol y guerra,
l' altra es goig y eterna pau;
l' una es la clau de la terra
y l' altra es del cel la clau.

La una es dolor y lucha, la otra es alegría y paz; la una es la llave de la tierra y la otra es la llave del cielo.

Providencia.

En mig de la mar que llansa
crits de rabia y de feresa,
entre reverdencas onas
d' amargor y escuma plenas,
tres homes un ampla fusta
ab sas mans tenen estreta.
De sos llavis tremolosos
ne surten oracions tendras
qu' en atas de la esperansa
al cel se 'n pujan lleugeras.
A cada cop de las onas
la fusta n' apar que 's trenca;
à cada minut que 's passa
sas mans ab menys forsa estrenyen.

Providencia.

En medio del mar que se agita, entre oleadas verduzcas, amargas y espumeantes, tres hombres tienen cogido estrechamente un madero. De sus tremulos labios salen tiernas oraciones que, en alas de la esperanza, suben con rapidez al cielo. A cada oleada el madero parece que va a romperse; á cada momento sus manos aprietan con menos fuerza. Con anhelo todos ellos miran por encima del mar que está celoso de su presa. El cielo viste luto; la mar se pone mas fiera y desierta! Ni una nave en

Ab desfici tots ells miran
per sobre la verda esquena
de la mar qu' está gelosa
de sa tan cercada presa.
Lo cel endolat se posa:
la mar mes fera y deserta!
¡Ni un barco que de lluny passi!
¡Ni una roca un xich somera!

—

Mes ay! ¿qu' es alló qu' apunta
y al lluny del lluny balandreja?
¿N' es una barca? ¿Es mentida
ó es ver qu' alló es una vela?
Y vè! Y vè, boga que boga!
Y 'l vent bufa! Y vè lleugera!
Y es una barca qu' arriba.
y porta, als náufrechs que resan,
la vida que s' escapava
de sas mans com lo gel fredas.

Lo barco du escrit son nom
al costat, ab blavas lletras

toda la estension que alcanza la vista! Ni una roca que rasgue la superficie del agua!

—

Pero ¿qué es aquello que allá a lo lejos asoma y se mece? ¿Es una nave? ¿Es cierto o no que aquello es una vela? ¡Viene! ¡Viene, á fuerza de remos! ¡El viento sopla! ¡Viene con una rapidez! Es una nave que trae á los náufragos que rezan, la vida que se escapaba de sus heladas manos.

La nave trae escrito con letras azules su nombre en uno de sus costados.

Llegiulo, llegiulo infants
ab l' anima de fe plena,
que la barca que s' atansa
ne du per nom «*Providencia* »

Leédlo, leédlo niños, con el alma henchida de fé, que la nave que se acerca se llama «Providencia.»

Lo Sant Crist.

En un camí estraviat,
un pobre nin fadigat
en mig del bosch s' es dormit
Es ja nit.
Lo seu cap feixuch ne posa
sobre cantalluda llosa
que soste una trista creu
hont hi ha l' imatge de Deu.

Mort de fam pel mòn ell va.
Lo pobret viu de capta',
Los seus pares ne son lluny.
Lo vent gruny.
Tot de fret y fam tremola.

El Crucifijo.

Un niño pobre cansado y perdido duerme en medio de un bosque. Es negra noche. Su pesada cabeza s' apoya en angulosa piedra que sirve de base á una cruz que sostiene la imágen de Dios.

Muerto de hambre va por el mundo. Vive de limosnas. Sus padres los tiene lejos. El viento zumba. El frio y el hambre le bacen temblar. En todo el dia no ha probado ni un triste bo-

Ni un mos de pa per sa gola
en tot lo jorn ha passat.
Dorm vestit y espellifat.

Mentre ell dorm ¡miracle gran!
La creu se va decantant
y d' ella lo Sagrat Crist
baixa trist
y al noy posa vesta nova,
y en sa má qu' oberta troba
moneda d' or hi ha deixat.
A la creu se n' es tornat.

Lo jorn apunta riallé'
y 'l xich noy no sab que 's té.
Dins del pit li salta 'l cor
al veure or.
¿Qui l' hi ha dat? Si será hona?
Pel camí troba una dona.
—Bona dona m' heu de dí'
si es or fals o si es or fi.

—Es de lley y té hon pes.

cado de pau. Duerme vestido y andrajoso.

Mientras duerme ¡ oh maravilla ! la cruz se inclina poco á poco, y de ella desciende el crucifijo, y al niño pone vestido nuevo, y en su mano abierta deja una moneda de oro. Luego vuelve á la cruz.

Amanece y el niño no sabe lo que le pasa. Al ver el oro, dentro de su pecho salta su corazon. ¿Quien se lo ha dado? ¿Será de buena ley? Por el camino encuentra una mujer.—«Buena mujer, decidme si es oro falso ó si es oro de ley.»

—Es de ley y hace el peso. Dime, niño, don-

Digas, noy, d' allí hont l' has pres.
—Som dormit y al despertá'
l' he trobada dins la ma.
—Aixo sembla una mentida.—
Me l' agafan desseguida
quan es al primer carrer
d' un poblet d' allí vorer.

Ja hi va 'l jutge ab l' agutzir
perque vol al noy sentir
y 'l pobret no pot parlar,
no mes te qu' ulls per plorar.
Un sant Crist ne hi ha á taula.
Pren lo jutge la paraula
—Digas, noy, est or ¿d' hont es?
—Senyor jutge no l' hi pres.

Com lo jutge no s' ho creu,
tinté' y ploma ja se 'n treu,
y al infant á ser tancat
ha dampnat.
Quan la firma n' hi posava
ja la ploma no pintava.

de lo has tomado?»—«Me he dormido y al despertarme me lo he encontrado en la mano.»—«Esto no me parece cierto.» Lo cogen en cuanto llega á la primera calle de un pueblo vecino.

Viene el juez con el alguacil porque desea interrogar al niño y el pobrecito no puede articular palabra, solo sabe llorar. Sobre la mesa hay un crucifijo. El juez toma la palabra.—Di, niño, de donde has sacado este oro?»—«Señor juez, no lo he robado.»

Como el juez no lo cree así, saca el tintero y la pluma y condena al niño á prision. Cuando la firma ponia, la pluma no pintaba.

Set vegadas ne feu us
y altras set restá confús.

—Gran miracle, será aixo!
Lo que 'm passa no es seny bo.—
Llavoras parla 'l Sant Crist
¡cas may vist!
«No 'us enganyi l' apariencia,
»feune jutgo la conciencia.
»Aquest noy no te pecat.
«La moneda jo li he dat.»

Y perque evident ne fos
de la pessa 'n surten dos.
Tot lo poble n' heu esment
y al moment
al Sant Crist van adorarlo.
Per poder tots venerarlo,
un temple li han fet llubit
que n' es de marbre polit.

—

La rondalta aquesta, clar
vos diu que no 's deu jutjar

Siete veces lo intenta y otras siete queda asombrado.

—«Gran milagro, ¿será esto? Lo que me acontece no es de buena señal.» Entonces, caso nunca visto, el crucifijo habla: «No os engañe la apariencia: haced juez del hecho á la conciencia. Este niño no es culpable. La moneda yo se la he dado.»

Y para que fuese evidente, de la moneda sale otra. El pueblo se entera del caso y corre presuroso á adorar al Crucifijo. Para mayor gloria del mismo le levantan un hermoso templo todo de mármol labrado.

—

Este cuento, claro os dice que no se debe juzgar por lo que parece sino por lo que es; y

per lo que sembla, no mes
sols pèl qu' es;
y també que Deu ajuda
á la gent que va perduda
mentres tinga fé y sant zel.
La fe n' es la clau del cel

---

tambien que Dios ayuda à la gente que anda errante y sin hogar, mientras tenga fe y santo celo. La fe es la llave del cielo.

Lo rellotge y lo Temps.

Deya lo rellotge al Temps
al compás del seu trich-trach,
tot fent moure las agullas
sobre un cercle de diamants:

—¿Qui travalla ab mes profit
que jo, al mon no 's troba pas.
Jo al jorn li fixo la mida.
Jo una vida puch contar.—

Y lo Temps li responia
com aquell qui no 'n fa cas:

—Cap vida tu contarias

El reloj y el Tiempo.

Decia el reloj al Tiempo, al compás de su tric trac y girando las agujas sobre un circulo de diamantes :

— ¿Quién hay en el mundo que trabaje con mas provecho que yo? Nadie. Yo fijo un término al dia. Yo puedo contar una vida.

Y el Tiempo, como quien no le hace caso, le respondia :

—Ni una sola vida contarias si yo no te ayu-

si jo no 't vingués á aydar.
Jo sense tans ornaments
ni enginys com los de que 't vals,
conto lo que may podrias
mesqui rellotge contar.
¿Tú pots contar una vida?
Jo conto la Eternitat.—

—

Qui de modestia 's despulla
per son valer pregonar,
un que li tapi la boca
de segur que 'l trobará.
Valer molt, pensarsho poch,
no dirho á ningú jamay;
aixis es com l' home creix
á ne 'ls ulls de sos semblants.

—

dara. Yo sin usar tantos adornos como tú, y con menos resortes, mido lo que tú nunca podrás medir. Tú puedes medir una vida, yo mido la Eternidad.

—

Al que echa á un lado la modestia para pregonar su valer, no dejará de hallar quien le tape la boca. Valer mucho, pensar valer poco, no decirlo á nadie: así es como el hombre crece en el concepto de sus semejantes.

—

La oració.

Jo se un pont de llarga historia
qu' está damunt del pecat,
un pont hermós com la gloria,
res millor qu' ell s' es somniat.

Ningú hi passa sens un guia,
donchs sa llargaria fa pó'.
—¿Com se diu? pregunti un dia—
Y 'm van respondre:—Oració.

La oracion.

Yo sé un puente echado sobre el vicio que tiene una larga historia: un puente hermoso como la gloria, nada mas bello se ha visto nunca, ni en sueños.

Nadie puede pasar por el sin un guia, pues su estension causa vértigo.

—¿Cómo se llama? pregunté un dia.

Y me contestaron.

—Oracion.

—

Lo plat de fusta.

En Pere, 'l comparet, tan vell se n' es tornat
que prou no 'u sembla mes lo nostre Montserrat.
Sa pell tota arrugada,
sens forsa sa mirada
y sas mans sense palp, tot xafat, lo coll tort,
semblava, mes qu' un viu, l' imatge de la mort.

Oh! es que 'l jayo d' avuy, lo pobre vell en Pere,
havia sigut jove mes de cent anys enrera,
y gran renom tenia
d' esser feyne' en son dia,
car ell savia prou que 'l temps que sens fer res
se pert, aqui en lo mon no 's torna à cobrar mes.

El plato de madera.

Pedro, el labriego, ha envejecido tanto, que no parece serlo mas nuestro Montserrat. La piel llena de arrugas, su mirada sin vigor, y sus manos sin tacto; rendido, corvo el cuerpo parecia, mas que un vivo, la imágen de la muerte.

¡Oh! es que el viejo de ahora, el viejecito Pedro habia sido jóven cien años atrás, y en su tiempo habia tenido fama de trabajador, porque él sabia muy bien que tiempo que se pierde inútilmente, aquí en el mundo ya no se recobra.

A forsa de travall s' era fet un caudal.
Y á un bon tros desecá, qu' ara mols diners val,
costantli 'l seu suor,
ab feinas y dolor,
l' havia convertit en tros de regadiu.
Ni penas, ni fadicbs al mas ja no hi fan niu.

Mes es lo cas, ben trist, que 'l fill, lo seu hereu,
ab bona voluntat á taula no li veu,
perque sens polidesa
(culpa 'n te la vellesa)
ne menja y perque á cops, de sa trémola má
lliscantne, á terra cau lo plat y lo menjá'.

Aixis es que fa temps que Pere, 'l pobre jay,
á taula ab lo seu fill no hi sol menjar pas may.
Y quan envers mig dia
la hora ne venia
de pendre l' aliment que necessita 'l cos,
tot trist en un racó menjava lo seu tros.

Perque 'l plat no trenqués, de fusta un ni donavan

A fuerza de trabajar habia reunido un caudal. Y de un terreno secano, que abora vale mucho dinero, costándole el sudor de su frente, muchas fatigas y sinsabores, habia hecho un terreno de regadío. Ni penas, ni angustias ahora visitan la alquería.

Pero es el caso, triste por cierto, que su hijo, su heredero, no vé de buenos ojos que venga á comer en la mesa con él, porque no es muy aseado (culpa de ello tiene la edad) en la manera de comer, de modo que á veces se escapa el plato de sus trémulas manos y plato y comida al suelo se viene.

Así es que hace tiempo que Pedro, el abuelo, nunca come en la mesa con su hijo. Y cuando á mediodía era hora de tomar el alimento que necesita el cuerpo, triste y solo comia su bocado en un rincon.

Para que no rompiese el plato le dahan uno

y 'l fill y ensemps sa nora á taula 'ls dos menjavan
ab un fill que tenian
y de tot cor volian.
Lo fill se deya Boy y mes d' un cop sa vista,
tot contemplant al avi, se li posava trista.

Mes veuseaquiqu' un jorn qu' hora era de dinar
lo fill y sa muller á taula 's van sentar
y al petit, que jugava
ab fustas que provava
de juntar, van cridar perque á dinar vingués.
Dos cops ja l' han cridat, mes no 'ls ha respost res.

Lo jayo en un raco ne te ja sa escudella.
—Boy! Boy! ¿Parque no vens?—Ja es cas de maravella
sent hora de dinar
que 's fassa aixis pregar,
respont lo fill del avi; y donchs! ¿qu' haig de venir?
Ves, que, si 'm fas alsar, te 'n tens de penedir!—

Mes lo petit no 'u sent, tal es lo seu fal-leri.
Sa mare hi va y li diu:—¿Qué fas ab tan misteri?—
Y, 'l xicot, tot sorprès:

de madera, y su hijo y su nuera comian en la mesa con un hijo que tenian, al cual amaban con toda el alma. El niño se llamaba Baudilio, y mas de una vez se entristecia su mirada al contemplar á su abuelo.

Pero heos aquí que un dia siendo hora de comer, el hijo y su mujer se sentaron en la mesa y al pequeño, que jugaba con unos pedazos de madera, llamaron para que fuese á comer. Dos veces ya lo han llamado y el chico no ha respondido.

El abuelo en un rincon está ya con su plato en la mano. La madre se dirige hácia su hijo y le dice: — ¿Qué haces ahí con tanto misterio? — Y el niño asustado responde: — No me pegues... nada... nada malo estoy haciendo, trabajo con afan. Estoy fabricando un plato de madera para cuando seais ancianos.»

—No 'm peguis, respon, res:
no faig pas res de mal, travallo de bon grat;
per quan ne sereu vells, de fusta 'us faig un plat.—

La mare girá 'ls ulls cercant á son marit
y á taula 'l va trobar tot groch y avergonyit.
Despres calladament
al avi, que re enten
de tot lo qu' allí 's diu, lo prenen per la má
y á taula entre mig d' ells, plorant, lo van sentar.

La madre volvió los ojos buscando á su marido y junto á la mesa le halló pálido y avergonzado. Luego, sin decir palabra, cogieron de la mano al abuelo que nada comprende de todo lo que pasa, y llorando lo sentaron entre los dos junto á la mesa.

La rosa y lo rossinyol.

Desconhortada y plorosa
va per camins y dresseras;
y per torrents y praderas
son fill cerca neguitosa.

Encara lo jorn no eixia
que la pobre ja 'l cercava,
y 'l jorn ja quasi s' acaba
y, no l' ha trobat, Maria.

—Ay, qui fos que 'm digues ara
ahont se troba 'l fill meu?
—No ploreu Mare de Deu,
no 'l trobareu pas encara,

La rosa y el ruiseñor.

Desconsolada y llorosa anda por atajos y senderos, cruza llanos y torrentes buscando con desasosiego, á su hijo.

Al asomar el alba ya estaba buscando ; el sol corre á la puesta y María aun no le ha hallado.

—¡Ay! como me alegraria yo de que alguien me dijese donde está mi hijo.—No lloréis, Virgen, no lo hallaréis aun,»

Digue flor d' un color bell,
»dins d' una arbreda frescosa
»veurehi aucella graciosa
»que vos dirá allí hont es Ell.—

La mare arriba al boscatge
y pregunta ab veu dolseta:
—M' has de dir bona aucelleta,
hont es Ell, en quin paratge?.

—Caminau molt mes y á vora
d' un riu veureu que descansa.—
Y la Mare al riu s' atansa
y fill y pau troba á l' bora.

—Fillet meu, ay si ho savias
las penas que n' he passat!—
—Ay mare, perque venias,
que jo ja haguera tornat.—

—Si una flor y una aucelleta
aquí no m' haguessen dut,
de segur que jo ¡pobreta
de mi! t' bauria perdut.

Dijo una flor de un bello matiz, «en el interior de una fresca arboleda, vereis un gracioso pájaro que os dirá donde se halla.»

La Madre llega al bosque y pregunta con dulce voz: —Pajarito, buen pajarito, dime ¿donde esta? ¿en que sitio?

—Seguid andando y á orillas de un rio le hallareis descansando.—Y la Madre se dirige al rio y halla á la vez el hijo y la paz de su corazon.

—Hijo mio, si supieras cuanto me has hecho sufrir!—Madre, porque venias, yo hubiera vuelto por mi mismo.

—Si una flor y un pájaro no me hubiesen dirigido aqui, de fijo: pobre de mi! te hubiera perdido.

—Una flor t' ha tret la pena,
que t' agrejavan lo cor?
—Sí, fill meu: m' ánima, plena
de goig, ha deixat la flor.

—Y en lo hosch moixona bella
t' ha tornat la calma, Mare?
—Sí, fill meu.—Pus vull dar are
recompensa á flor y aucella.—

Y á la llum del ponent sol,
va fer, de la flor hermosa,
la pura y encesa rosa,
y, del au, lo rossinyol.

—Una flor ha alejado la congoja de tu corazon?—Sí, hijo mio, una flor ha henchido de gozo mi alma.

—Y en el bosque te ha devuelto la perdida calma un pájaro?—Sí, hijo mio.—Pues yo quiero recompensar ahora mismo al pájaro y á la flor.

Y á la luz del sol poniente, hizo, de la flor, la pura y colorada rosa y, del ave, el ruiseñor.

Las dos ánimas

L' una va ab un negre vel
y l' altra de blanch vestida;
l' una baixa à dur la vida,
y l' altra se 'n torna al cel.

Las dos cambian de sort,
las dos fan camí ab vol lleu;
la que baixa ha eixit de Deu,
la que puja ha eixit d' un mort.

A l' una la du esperansa,
y à l' altra los desenganys;
l' una s' acosta als afanys,
l' altra à la eterna gaubansa

Las dos almas.

La una va cubierta de un negro velo, la otra viste de blanco; la una baja a dar vida, la otra regresa al cielo.

Las dos cambian de ley, las dos avanzan con vuelo rápido. La que baja ha salido de las manos de Dios: la que sube, de un cadaver.

A la una la guia la esperanza, á la otra los desengaños; la una se acerca á los sinsabores, la otra á la eterna alegría.

L' una guayta envers ponent,
y l' altra envers ixent mira;
l' una riu, l' altra sospira;
l' una es goig, l' altra es torment.

Se troban en son camí
y 's contemplan amorosas;
s' acostan y carinyosas
las dos se parlan aixi.

—¿Hont vas, ànima? Respont,
diu la que munta ab veu pía
—Sabs hont vaig, ànima mia?
Me 'n vaig volant cap al mon.

—¿Que hi vas á fer?—A dur vida.
—¿Qui t' hi fa anar?—Lo Senyor.
—¿Qué 't pensas trobarbi?—Amor.
—¿Hi créus disfrutar?—Sens mida.

—T' enganyas.—Lo cor m' bo diu.
—Lo cor te ment —Diu vritat.
—¿D' hont surts?—De la eternitat.
—Torna, animeta, á ton niu.

La una mira á poniente, la otra á oriente mira; la una ríe, la otra suspira; la una es placer, la otra tormento.

Se encuentran por el camino y miranse cariñosamente; se acercan y con afabilidad así se hablan.

—«Adonde vas alma? Responde,—dice con piadosa voz la que sube.—Sabes á donde voy? Voyme hácia el mundo.»

—«Qué vas á hacer allí?» «A dar vida.» «Quién te hace ir?» «El Señor.» «Qué piensas encontrar en el mundo?» «Amor.» «Crees gozar en él?» «Mucho.»

«Te engañas.» «Me lo dice el corazon.» «El corazon no te dice la verdad.» «Sí la dice.» «¿De donde vienes?» «De la eternidad.» «Vuelve á tu nido, alma.

T' enganya la veu del cor;
creus que 'l mon es pa de mel?
Després que s' ha estat al cel
no 's troba pas res millor.

Tu sols ne coneixes vida
y allí la mort trobaràs;
vestida de blanch hi vas,
de negre n vindràs vestida.

L' alé de la terra mat';
del vici lo baf embrut';
tu ara ets vas de virtut
y allí ho serás de pecat.»

—Al mon me hi crida Esperansa
y jo vull seguir sa veu:
jo sento per tot arreu
que 'm diu un murmull: «Avansa.»

Sento, al cor, de veure anbel
y un foch que lo cel no apaga,
jo tinch al cor una llaga
que no me la cura 'l cel.

Te engaña la voz del corazon, tú crées que el mundo es una delicia: cuando se ha estado en el cielo no hay nada que satisfaga.

Tú hasta hora solo has conocido la vida, y allí encontrarás la muerte; con vestido blanco vas al mundo, de allí volverás con vestido negro.

El aliento de la tierra ensucia, el hedor del vicio mata; tú eres ahora vaso de virtud y allí serás vaso de pecado »

—«Al mundo me impele la Esperanza y quiero seguir su impulso: yo siento en todas partes un suave murmullo que me grita: «Adelante.»

Siento deseos de ver y arde en mi corazon un fuego que no lo apaga el cielo; tengo una llaga en el corazon que el cielo no puede curármela.

He vist llum, cels, l' infinit,
mes no he vist d' aprop estrellas;
jo vull saber que hi ha en ellas,
jo vull conéixe la nit.

Ay, déixam empendre 'l vol!
A ma carrera, obra vía!
Obram pas! que la alegria
no está per ourer al dol.

—Ay quan l' hajas conegut!
—Si no 'm plau ne tornarè.
—Mes llavors vindrás potsè
Sense fe y sense virtut.»

—

Ab alegria y esglay
una d' altra 's separaren,
quan á guaytarse 's giraren
tenian ja en mig l' espay.

—

He visto luz, cielo, el infinito; pero no he visto de cerca estrellas: quiero saber que hay en ellas, quiero saber que cosa es la noche.

Ay, déjame emprender el vuelo! No me cortes el paso! que la alegría no quiere escuchar al duelo.»

«Ay, cuándo conozcas lo que es el mundo!» «Si no me place, volveré.» «Pero entonces quizás volverás sin virtud y sin fe.»

—

Con alegría y dolor ambas se despidieron; cuando se volvieron hácia atrás para mirarse, el espacio las separaba ya.

—

L' escarbat piloter y las abellas.

Un escarbat piloter
anava á fer cada dia
de fanch y de porquería
sa bola á dins d' un femer.

Un jorn va voler lo cel
qu' entres de casualitat
dins d' un buch molt ben cuydat
fins á dalt tot plé de mel.

Al serhi dins, l' animal,
y al veure la mel aquella
va pensar: «podré fer d' ella,
una bola sense igual.»

El escarabajo y las abejas.

Un escarabajo iba á hacer cada dia de barro é inmundicia su bola en un estercolero.

Un dia quiso la casualidad que acertase á entrar en una colmena muy bien arreglada, llena, hasta el colmo, de miel.

Al hallarse en su interior y al ver aquella miel pensó el escarabajo: «Podré hacer con ella una bola sin rival.»

Mes quan la tocá (l' rohil)
y la dolsò' en sentiguè,
feu «Ex!» y fugint diguè:
—La mel no s' ha fet per mil

Ho van sentir las abellas.
Y ¿qué van fe' ? 'L van matar?
No. No 's va volé' embrutar
lo seu agulló cap d' ellas.

—

De las paraulas que fa dir l' enveja
ningú cas ne deu fe':
molt poch favor se fá lo quin basqueja,
lo qui 'n fa gens de cas, obra mes be.

—

Pero cuando la gustó (el infeliz!) y la encontró dulce, haciendo ascos y apartandose del lugar donde estaba, dijo: «No se ha hecho la miel para mi.»

Oyéronlo las abejas. Y ¿qué hicieron? ¿Lo mataron? No. Ninguna de ellas quiso ensuciarse el aguijon matando tan asqueroso animal.

—

De las palabras que dicta la envidia no se debe hacer caso: muy poco favor se hace á si mismo el que pasa cuidado por ellas; obra mas cuerdamente quien las desprecia.

—

Los noys perduts

Dos germanets, dos bells infants,
se n' han perdut cullint aglans;
dins bosch isart
se 'ls ha fet tart.
Ja se 'ls acaba 'l llum del dia
y encar son lluny de la masia.

Lo qu' es mes gran diu al menut:
—«Ay, germanet! nos hem perdut!
Ves per aquí
y jo per' lli;
lo qui primer arribi al mas
que conti tot lo que fa 'l cas.

Los niños estraviados.

Dos hermanos, dos bellos niños, se han perdido recogiendo bellotas; en un áspero bosque se les ha caido la noche encima. Poca es la luz del dia que les queda y todavia están muy léjos de la granja.

El mayor dice al pequeño.—Ay, hermano! hémonos perdido! Tú sigue por aqui, yo tomaré por allá; el que llegue primeramente á la alquería que esplique el suceso á los de allá.

D' aquestos dos camins l' un va
dret cap al mas bont hem d' aná'.»
Se fan un bés
y sens dir mes,
cadascú pren la seua via
no mes pensant en la masia.

Lo mes grandet, tot boy cantaut,
mes aglans dolsos va cercant,
y essent aixi,
pert lo camí.
Quan ell se veu sol y perdut
en un mal crit tost ha romput.

Y com que n' era molt dolent
y mal parlat, ab fort accent
del cel renega;
l' enuig lo cega
y fins ¡oh cas imperdonable!
Invoca ab crits á n' el diable

Ixli un pagés, que ll diu:—«Xich,
si vens ab mi tú serás rich:

De estos dos caminos uno de ellos va en derechura allí donde se nos espera » Se dan un beso y sin decir palabra, cada cual toma su senda solo pensando en la granja.

El mayor se entretiene cantando y buscando bellotas, y asi es como se estravia Al verse solo y perdido prorumpe en una blasfemia.

Y como era muy malo y desatado de la lengua, en voz alta maldice el cielo y ebrio de coraje ¡oh imperdonable error! Invoca al diablo á voces.

Se le aparece un payés, que le dice: «Niño, si te vienes conmigo tú serás rico. Ya sé lo que buscas; no acertarás á encontrarlo. Allí traba-

ja se hont vás,
no hi trobarás.
Allí travallas tot lo dia;
sens travallar jo 't mantindria.

Quan sias gran, si créus ma veu,
de mos caudals te 'n fare hereu.
Si vols venir,
ja 'm pots seguir.»
Segueixlo 'l noy: de content balla,
y aquell pagés fa una rialla.

Lo mes petit boy perdut plora.
De son camí troba á la vora
una velleta,
fa la rialleta
aixís que 'l veu y aixi li diu:
—«Pobre moixó fugit del niu!

Jo no 't puch dar mes que un consell,
no te n' oblides jamay d' ell.
«Val mes que l' or
la pau del cor.»

jas todo el dia; yo te haré buena vida sin trabajar.

Cuando seas mas crecido, si me obedeces serás mi heredero. Si quieres venirte conmigo sigueme.» El niño sigue sus pasos: baila de contento y el payés sonrie mallclosamente.

El menor llora. En su camino encuentra una viejecita que al verle, sonriendo le dice: «Pobre pajarito escapado del nido!

Solo puedo darte un consejo, nunca lo olvides. «La paz del corazon vale mas que el oro.»

Ara si vols jo 't pueb guiar
y al mas d' hont ets podràs tornar.»

Torna 'l menut, no torna 'l gran.
Dias y anyadas van passant.
Lo noy menut
tant ha crescut,
qu' ara es un home de profit
de tot lo poble benehit.

Fa caritats, pobres recull,
y á ne 'l travall may deixa d' ull.
Aixi es que 'l Mas
may està escàs
d' amor, de pau y d' alegria:
tot benestà' 'l bon Deu hi envia.

Mes veuse aqui qu' á la clutat
un dia, sent jorn de mercat,
per sos quefers,
ab molts diners
ell va baixar, y a mig camí
uns malfactors li van sortí'.

Ahora si quieres yo te guiaré y podrás volver á la alquería.»

Regresa el pequeño, no vuelve el mayor. Transcurren dias y años. El niño pequeño tanto ha crecido que ahora ya es un hombre de provecho, querido de todo el pueblo.

Es caritativo, da asilo á los desgraciados y nunca está ocioso. Así es como en la granja siempre hay amor, paz y alegría: Dios echa en ella toda suerte de felicidades.

•

Pero héos aquí que un dia de mercado, se fué á la ciudad, por asuntos que le convenian, llevando consigo algun dinero, y a mitad del camino le asaltaron unos ladrones.

Diners, cavall, tot, tot li han pres,
no li han deixat ni á sobre res.
Quan se n' anava
lo qui 'ls menava
(que n' era lluny) ve atrafegat
y aixis que 'l veu queda esglayat.

—Ets tú! li diu; ¡mon germá xich!
L' ha sort t' ha fet felis y rich.
Jo, malauròs!,
un criminòs
me 'n so tornat ¡valgam Deu val!
Torneuli tot lo seu caudal.»

Li tornan l' or, cavall y tot
y aprés d' aixó, sense dir mot,
á sota un abre,
groch com cadavre
lo du y s' asseu, y senglotant
aixis mateix li va parlant.

—«Be saps be prou, ¡oh germá meu!,
que no he seguit l' exemple teu!

Dinero, caballo, todo, todo se lo han robado, nada le han dejado encima. Cuando ya se marchaba, llega el jefe de la cuadrilla, (que habia estado separado del lugar del suceso) llega apresuradamente, y al ver al robado se queda hecho una estátua.

—Eres tú! dice. ¡Mi hermano pequeño! La suerte á tí te ha hecho rico y feliz. Yo, desgraciado, me he convertido en un criminal. ¡Dios me valga! Devolvedle cuanto le habeis quitado.»

Le devuelven el oro, el caballo y todo lo demás: y despues sin decir palabra le conduce al pié de un árbol, se sienta pálido como un cadáver y al mismo tiempo sollozando dice asi:

«Bien sabes tú ¡oh hermano mio! que no he seguido tu ejemplo. Desde la infancia he sido

Ja de menut
sempre he sigut
dolent y esquerp als concells bons.
Mal riu ne surt de malas fonts.

Des d' aquell jorn de cru recort
que perdre 'ns feu la mala sort,
so un desgraciat.
Vaig ser trobat
per un pages. May l' hagués vist!
Lo viure meu fora menys trist.

De ferme rich sens travallá'
promesa 'm feu quan me trobá.
Va aconsellar me
y acostumarme
a no fer res en tot lo dia,
deixantme obrar tal com volia.

Quan valg ser gran, li vaig fugi'
y al viure aquest m' acostumi.
Deu permetés,
malvat pagès

malo y sordo á los buenos consejos. De fuentes nocivas no puede salir un rio saludable.

Desde aquel dia de triste recuerdo, durante el cual quiso la desgracia que nos estraviáramos, soy un desgraciado. Me halló un payés. ¡Nunca le hubiese visto! Mi vida saria menos infortunada.

Me prometió hacerme rico sin trabajar. Dióme consejos y me acostumbró á vivir en la holganza todo el dia, dejándome en completa libertad de obrar como mejor me pareciese.

Cuando fuí mayor de edad le abandoné y me acostumbré á este modo de vivir. Malvado

que 'm vás privar de bona sort,
que 't vegés fe una mala mort.»

Mentres parlant está ell aixi,
arriba 'l jutge ab l' algutzi
y l' apresonan.
Turment li donan:
y, 'l jorn fatal ja assenyalat,
en la capella l' han posat.

Quan en tal pena se trobava,
lo seu germa l' aconsolava.
De bon matí
ja ve 'l butxí.
Aixis que 'l veu tot s' aturdeix:
en lo butxí al pagés coneix.

Quan ja la corda li han posat
y lo butxí mal fi li ha dat,
¡oh cas vist mayl
tothom s' esglay;
perque 'l butxí (cas impensable)
s' es convertit en un diable.

payés, me privaste de ser bueno, permita Dios que te vea morir de mala muerte.»

Mientras está hablando así, llega el juez con el aguacil y le cojen. Le dan tormento, y, señalado ya el dia fatal, le ponen en capilla.

Cuando en tal trance se hallaba, su hermano trataba de consolarle. Muy de mañana llega el verdugo. El reo al verle se aterroriza: en el verdugo conoce al payés.

Cuando ya le han puesto la cuerda y el verdugo le ha dado mala muerte ¡oh caso nunca visto! todo el mundo se horroriza, porque (cosa impensada) el verdugo se ha convertido en diablo.

Lo cos del mort volant s' ha enduyt,
cap al infern tost l' ha conduyt....
La vetlla aquella,
la pobre vella.
de qui 'n te d' altre un recort sant,
va veure, aquest, tot somniant.

De serafins tota voltada
li va apareixe, hermosejada
ab los colors
de resplandors
que, cercle fent, son cap clohiau,
mentres gays cants arreu s' oian.

Y des llavors á dins del mas
en la paret (¡marvellós cas!)
pintat está
de ignota má,
aquell pagés guiant un nin
y una serpent que 'ls va seguint.

Y quan los nets no volen creure,
lo quadro 'l pare 'ls porta á veure,

Volando se lleva el cuerpo del difunto hácia el infierno. Aquella misma noche, en la granja, el hermano del ajusticiado vé en sueños á la viejecita aquella, de la cual conserva un recuerdo santo.

Se le aparece rodeada de serafines, embellecida con los matices de preciosos resplandores que, formando círculo, coronan su cabeza, al mismo tiempo resuenan alegres cantos.

Y desde entonces en una de las paredes de la granja ¡caso maravilloso! se ve pintado por mano desconocida, aquel payes conduciendo un niño y seguido de una serpiente.

Y cuando los nietos no quieren hacer bondad, el padre los lleva á ver el cuadro, y en cuanto

y aixi que 'l miran
los ulls guspiran
al mal pagès, y ells se trastornan
y al bon camí depressa tornan.

---

lo miran chispean los ojos del payés. Los niños se amedrentan y al momento se corrigen.

L' ànima y lo cos

L' ÁNIMA: Digam cos ¿qué mes t' estimas
del mon hont tot te fá guerra,
la blavor del cel que 'l volta
ó la verdor de la terra?
Lo cos: La terra.

Lo cos: Y tu que vius d' esperansa
respón prompte y sens rezel
¿d' aqui baix que mes t' encisa?
¿qu' estimas ab mes anhel?.
L' ÁNIMA: Lo cel.

—

Y Deu d' entremig del ángels

El alma y el cuerpo.

EL ALMA: Dime cuerpo ¿del mundo, donde todo te contraria, que es lo que mas te place, el azul del cielo que le rodea ó el verdor de la tierra?

EL CUERPO: La tierra.

EL CUERPO: Y tú, que vives de esperanzas, responde al momento y sin recelo, ¿que es lo que te gusta mas de lo de aquí bajo? ¿Qué cosa quieres con mas anhelo?

EL ALMA: El cielo.

—

Y Dios que desde entre los ángeles oyó sus

sas paraulas va escoltar.
Al cos li va dar la terra
y á l' anima 'l cel va dar.

---

palabras, al cuerpo le dio la tierra y al alma el cielo le dió.

Corrandas

La virtut es una planta
que floreix sols una volta,
y la ignocencia una flor
que 's desfulla aixis que 's toca.

—

Qui dugui l' aixada al coll
y travalli á totas horas,
no tindrá nits desvetllades
ni deurá aprofitar mollas.

—

Quan las naus se baladrejan
entre las onas y 'l cel,
son vol sostè la *esperansa*
y sas carenas la *fé*.

Cantares.

La virtud es una planta que florece solo una vez, y la inocencia una flor que se deshoja al tocarla.

—

Quien lleve el azadon al hombro y trabaje asiduamente, no pasará las noches sin poder conciliar el sueño, ni se verá obligado á comer mendrugos.

—

Cuando las naves se mecen entre el cielo y las olas, la *esperanza* alienta su marcha y la fe sostiene sus carenas.

Sense *fe* y sens *esperansa*
se n' anirian á fons,
noys, guardéu eixas dos cosas
per anar pel mar del mon.

Sin *fé* y sin *esperanza* se sumergirian; niños, conservad ambas cosas para cruzar el mar de la vida.

A ruegos del impresor D. José Medina, he leido el opusculo que en verso catalan con su traduccion al español ha escrito D. Francisco de Asis Pelayo Briz, titulado *Lo llibre dels noys*. Es una obrita muy tiernamente inspirada, ejecutada con acierto, y que ha de ser de gran provecho para la niñez. D. Francisco Pelayo Briz ha tenido la suerte de poner ejemplos de virtud y sana moral, al alcance de los lectores para quienes ha escrito circunstancia que dificilmente consiguen llenar muchos de cuantos se han propuesto hasta ahora tan interesante fin, y las máximas que les presenta, sacadas de sus mismas inspiradas relaciones, llevan consigo un delicado sentimiento de piedad y de fe, que interesa por demas se inculque á la niñez en todos tiempos y en particular en nuestros dias que tanto se afana el espiritu de corrupcion para sembrar la semilla del vicio en los sencillos y humildes corazones.

Tal es mi parecer, y lo consigno con gusto y como una prenda de mi estimacion y gratitud cristiana al autor del *Llibre dels noys* D. Francisco de Asis Pelayo Briz.

Barcelona 15 Julio 1871.

JUAN MARTÍ Y CANTÓ PBRO

Barcelona 22 Julio 1871.

Vista la anterior censura, concedemos la licencia pedida para la impresion de la obrita que se espresa.

JUAN DE PALAU Y SOLER VIC. CAP

TAULA.

	Pàg.
Dedicatoria.	5
La lletra.	10
A las portas del cel.	22
La rosa y la savoneta.	30
Las llágrimas dels pobres.	36
Cansó de Nadal.	40
Per any nou.	46
Vida y mort.	50
La rosa y lo rossinyol.	84
Las dos ánimas.	90
L' escarbat y las abellas.	98
Los noys perduts.	102
L' ánima y lo cos.	120
Corrandas.	124

ÍNDICE.

	Pag.
Dedicatoria.	5
La carta.	11
Junto á las puertas del cielo.	23
La rosa y la yerba del rosario.	31
Lagrimas y estrellas.	37
Villancico.	41
Año nuevo.	47
Vida y muerte.	51
La rosa y el ruiseñor.	85
Las dos almas.	91
El escarabajo y las abejas.	99
Los niños estraviados.	103
El alma y el cuerpo.	121
Cantares.	125

Österreichische Nationalbibliothek
+Z156091207

Österreichische Nationalbibliothek
+Z156091207

Österreichische Nationalbibliothek
+Z156091207